

Accueil – Masters TI

23 septembre 2024

Bienvenue !

Présentation de vos interlocutrices directes



validation de votre PAE (en ligne ou PAE individualisé)

- ▶ La présidente de jury de Master:
Valérie Bada vbada@uliege.be
1 octobre: Marie Herbillon marie.herbillon@uliege.be
La secrétaire du jury:
Martine Etienne martine.etienne@uliege.be
1 octobre: Ernesto Wong ewong@uliege.be
- ▶ gestion de votre cursus
L'apparitorat apparitoratphl@uliege.be
- ▶ organisation pratique des cours
Les secrétaires de département:
Sabrina Dewar s.dewar@uliege.be
Raphaël Rondia raphael.rondia@uliege.be



Heures d'ouverture

Lundi 8:30 - 12:30
Sabrina DEWAR 13:30 - 16:30

Mardi 8:30 - 12:30
Sabrina DEWAR 13:30 - 16:30

Mercredi 8:30 - 12:30
Sabrina DEWAR 13:30 - 16:30

Jeudi Voir accueil.
Patricia HEUSDENS

Vendredi 8:00- 12:30
Raphaël RONDIA 13:30 - 16:00

Le secrétariat de la section est géré par Mme **Sabrina DEWAR**
Disponible du lundi au mercredi et joignable les jeudis et vendredis
(télétravail) à s.dewar@uliege.be

**Canaux de communication (accès après inscription:
date limite le 30 septembre!)**

MyUliege (secrétariat, professeur.e.s)

E-campus (professeur.e.s)

Groupe Facebook

ULiège – Traduction/interprétation – Secrétariat

<https://www.facebook.com/groups/2359050080980308>



DÉPARTEMENT DE

Langues modernes : linguistique, littérature et traduction

EN SAVOIR +



News & Agendas

[TOUTES LES NEWS](#)

[TOUTS LES AGENDAS](#)



AGENDA

PROMOTION 2019-2020
Samedi 25 septembre 2021



AGENDA

RENTÉE 2021
Le mardi 14 septembre



NEWS

RECHERCHE & VALORISATION

RECHERCHE & VALORISATION



La date limite pour les inscriptions est fixée au **30 septembre !**

Versement de l'acompte de 50 euros pour valider l'inscription.

Vous pouvez demander la modification de votre inscription jusqu'au 31 octobre.

Date limite élaboration du PAE: 17 octobre

Élaboration du PAE
date limite: 17 octobre

Transition bachelier-master (BAMA)

Max 15 crédits résiduels en bachelier

→ Inscription principale en bachelier jusqu'à l'obtention des 180 crédits (attention aux règles de finançabilité!)

PAE: 60 crédits maximum

ATTENTION

INTERDICTION d'inscrire à son PAE les crédits du deuxième cycle qui correspondent au travail de fin d'études
si **crédits résiduels en bachelier**

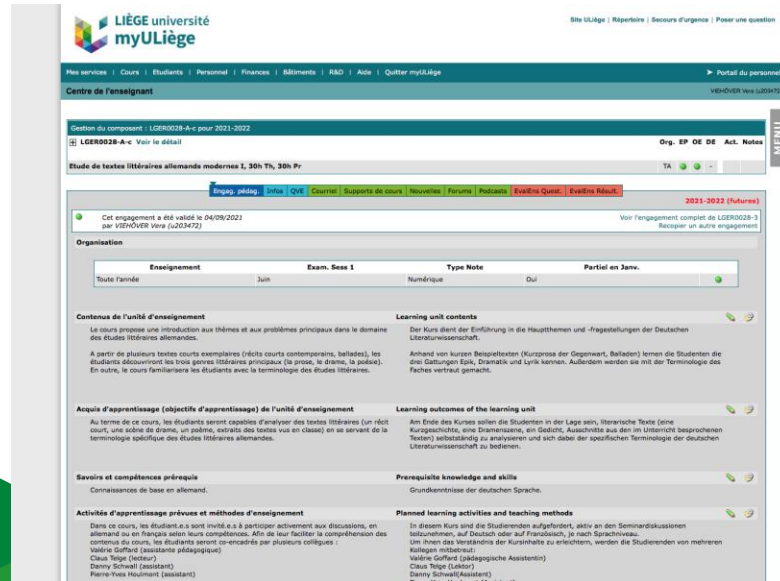


Décret Paysage: finançabilité de l'étudiant.e de 2ème cycle

- 2 ans maximum pour réussir 60 crédits de master
- 4 ans pour réussir les 120 crédits de master et obtenir le diplôme

[https://www.student.uliege.be/cms/c_15936112/fr/student-la-reforme-du-decret-paysage-et-les-regles-de-financabilite#:~:text=La%20dur%C3%A9e%20maximum%20de%20vos,votre%20master%20comporte%20180%20cr%C3%A9dits\).](https://www.student.uliege.be/cms/c_15936112/fr/student-la-reforme-du-decret-paysage-et-les-regles-de-financabilite#:~:text=La%20dur%C3%A9e%20maximum%20de%20vos,votre%20master%20comporte%20180%20cr%C3%A9dits).)

Les engagements pédagogiques



LIÈGE université myULiège

Site ULiège | Répertoire | Secours d'urgence | Poser une question

Mes services | Cours | Etudiants | Personnel | Finances | Bénévoles | R&D | Aide | Quitter myULiège

Centre de l'enseignant

Gestion du composant : LGER002B-A-c pour 2021-2022

LGER002B-A-c Voir le détail

Org. EP DE DE Act. Notes

Etude de textes littéraires allemands modernes I, 30h Th, 30h Pr

Engag. pédagogique | Infos | CVL | Courriel | Supports de cours | Nouvelles | Forums | Podcasts | Évaluation Quest. | Évaluation Résultat

2021-2022 (Futures)

Cet engagement a été validé le 04/09/2022 par YVES YVES (u2021472) Voir l'engagement complet de LGER002B-3 Rejoindre un autre engagement

Organisation

| Enseignement | Exam. Seas 1 | Type Note | Partiel en Janv. |
|---------------|--------------|-----------|------------------|
| Toute l'année | Juin | Numérique | Oui |

Contenus de l'unité d'enseignement

Le cours propose une introduction aux thèmes et aux problèmes principaux dans le domaine des études littéraires allemandes.

A partir de plusieurs textes courts exemplaires (récits courts contemporains, ballades), les étudiants découvriront les trois genres littéraires principaux (la prose, le drama, la poésie). En outre, le cours familiarisera les étudiants avec la terminologie des études littéraires.

Learning unit contents

Der Kurs dient der Einführung in die Hauptthemen und -fragestellungen der Deutschen Literaturwissenschaft.

Anhand von kurzen Beispieltexten (Kurzprosa der Gegenwart, Balladen) lernen die Studenten die drei Gattungen Epik, Dramatik und Lyrik kennen. Außerdem werden sie mit der Terminologie des Faches vertraut gemacht.

Acquis d'apprentissage (objectif d'apprentissage) de l'unité d'enseignement

Au terme de ce cours, les étudiants seront capables d'analyser des textes littéraires (un récit court, une scène de drama, un poème, extraits des textes vus en classe) en se servant de la terminologie spécifique des études littéraires allemandes.

Learning outcomes of the learning unit

Am Ende des Kurses sollen die Studenten in der Lage sein, literarische Texte (eine Kurzgeschichte, eine Dramenszene, ein Gedicht, Ausschnitte aus den im Unterricht besprochenen Texten) selbstständig zu analysieren und sich dabei der spezifischen Terminologie der deutschen Literaturwissenschaft zu bedienen.

Savoirs et compétences prérequis

Connaissances de base en allemand.

Prerequisite knowledge and skills

Grundkenntnisse der deutschen Sprache.

Activités d'apprentissage prévues et méthodes d'enseignement

Dans ce cours, les étudiants sont invités à participer activement aux discussions, en allemand ou en français selon leurs compétences. Afin de leur faciliter la compréhension des contenus du cours, les étudiants seront co-encadrés par plusieurs collègues :

Clara Tige (lecteur)
Danny Schwell (assistant)
Pierre-Yves Houssart (assistant)

Planned learning activities and teaching methods

In diesem Kurs sind die Studierenden aufgefordert, aktiv an den Seminars Diskussionen teilzunehmen, auf Deutsch oder auf Französisch, je nach Sprachniveau.

Um Ihnen das Verständnis der Kursinhalte zu erleichtern, werden die Studierenden von mehreren Kollegen mitbetreut:

Valérie Gifford (pädagogische Assistentin)
Clara Tige (Lektor)
Danny Schwell (Assistent)
Pierre-Yves Houssart (Assistent)

Master en traduction



Choix des cours de traduction spécialisée: finalité

- ▶ **Sur tout le cycle de master:**

3 UE (ou « modules ») dans une langue, 2 dans l'autre langue

Bloc 1 → 5 crédits traduction spécialisée (1 UE) **par langue**

+ 5 crédits supplémentaires (1 UE dans langue « forte » au choix déterminée au bloc 1)

Bloc 2 → 5 crédits de traduction spécialisée par langue (2 UE en tout)

- ▶ **Langue « forte » fixée par le choix du module complémentaire en master 1**



!! Stage au Q2 du bloc 2, donc si choix d'un cours donné au Q2 → il faut le prendre en bloc 1

!! Conflits horaire et choix disponible d'une année à l'autre

Horaire sur CELCAT (y compris modifications d'horaires et de locaux)

Offre des UE de traduction spécialisée en 2025-26

Modifications de programme en allemand et en néerlandais

**!!Attention au choix cette année 2024-25
car 2 UE supprimées dès l'an prochain!!**



Allemand

Réduction du choix de 5 UE à 4 UE de traduction spécialisée

Q1 Environnement et agroalimentaire + Techniques d'industrie (Bénédicte Klinkenberg)

Q1 Communication et marketing + Copywriting et correction (Laurence Hamels)

~~Q2 Economie et finances (Laurence Hamels) + Politique et militantisme (Bénédicte Klinkenberg)~~

Q2 Documents juridiques + Documents émanant d'instances officielles (Laurence Hamels)

Q2 Traduction culturelle (Laurence Hamels) + Traduction littéraire (Céline Letawe)



Néerlandais

Réduction du choix de 5 UE à 4 UE de traduction spécialisée

Q1 Tourisme et muséographie + Presse et médias (Pierre Geron)

Q1 Technologie et médecine + Sciences de la vie (Liliane Gehlen)

~~Q2 Bureau de traduction simulé (Martine Etienne) + Monde de l'entreprise (Martine Etienne)~~

Q2 Traduction jurée + Textes contractuels et litiges commerciaux

Q2 Culture + Traduction littéraire (Maud Gonne)

Documents pour situations particulières



- ▶ Double inscription (traduction/interprétation), accord du Doyen (formulaire à demander par mail à la présidente du jury et à renvoyer complété et signé à l'apparitorat apparitoratphl@uliege.be)
- ▶ Possibilité de prendre une 3^e langue en module complémentaire facultatif de 15 crédits (hors-cursus, 10 crédits B1 et 5 crédits B2, pas d'effet sur la réussite du PAE)



Double inscription aux Masters en traduction ET en interprétation en Master 1

90 crédits

- ▶ 60 crédits de traduction (inscription principale)
- ▶ 30 crédits d'interprétation
 - 20 crédits d'interp consécutive
 - 10 crédits d'interp simultanée vers français

Double inscription en traduction et en interprétation: programme conseillé

Inscription principale en TRADUCTION

Master 1: 90 crédits

Master 2: 60 crédits Traduction

3^e année: Master 2 Interprétation

60 crédits

Pourquoi inscription simple en Bloc 2 Traduction?

Master Interprétation Bloc 2: **Cours TA** en interprétation SAUF les **UE**
Interprétation consécutive du français vers langue étrangère
et Interprétation de liaison au Q1

+ règle de finançabilité en cas d'échec devant jury externe

Le stage

Master en traduction: 15 crédits

Master en interprétation: 5 crédits



Master en traduction

Stage de 3 mois (15 crédits)

Master 2 Q2

Séance d'information fin mars 2025

contact: ylorentecarrillo@uliege.be

Le TFE

15 crédits



- ▶ Séance d'information TFE:
mercredi 16 octobre 12h-13h

- ▶ Séance spécifique sur les TFE de recherche en
novembre avec témoignages d'alumni
(concours meilleur TFE de recherche CBTI)

CIRTI

**(Centre interdisciplinaire de recherches en
traduction et en interprétation**

https://www.cirti.uliege.be/cms/c_3476426/fr/cirti

<https://www.facebook.com/CIRTI.ULiege/>

Le Conseil des études

Présidente: Valérie Maris
Secrétaire: Laurence Hamels

- organe de dialogue entre enseignant.e.s et étudiant.e.s.
 - l'organisation des études
 - le fonctionnement de la bibliothèque
 - le programme des cours
 - l'organisation des examens
 - les horaires
 - l'organisation des cursus

Délégué.e.s au Conseil des études

2-3 réunions par an
+ dialogue régulier

Candidature à envoyer à
valerie.maris@uliege.be
pour le 30/09 au plus tard



Page Facebook Alumni TI

<https://www.facebook.com/groups/323397937848528>

Lundi 30 septembre 14h30-19h

Lancement du projet

« Le p'TI journal Vol. 2 »

Conférence de Hughes Dorzée
Journaliste, rédacteur en chef du magazine
Imagine

Drink

LANCEMENT DU PROJET

P'TI JOURNAL VOL.2

LUNDI 30 SEPTEMBRE 1/7-8 (L5)

SAINT JEROME 2024

14H30 PRÉSENTATION DU PROJET

16H AU-DELÀ DU BRUIT MÉDIATIQUE, UNE AUTRE PRESSE EST POSSIBLE, UNE CONFÉRENCE D'HUGUES DORZÉE SUIVIE D'UNE SÉANCE DE QUESTIONS/RÉPONSES AVEC LES ÉTUDIANT·E·S

18H DRINK DE LANCEMENT DU PROJET

Hugues Dorzée est journaliste depuis 1994. Il a travaillé pendant dix-huit ans au quotidien *Le Soir*. Et depuis dix ans, il est rédacteur en chef du Média indépendant et trimestriel *Imagine* (écologie, société, solidarités internationales). Il a également écrit plusieurs nouvelles littéraires (*9h06*, *Le Finisseur* est de retour, *Dans les entrailles du Gosson*...) et participe régulièrement à des projets culturels.

avec le soutien de l'

ARES ACADEMIE DE RECHERCHE ET D'ENSEIGNEMENT DURABLE
LIÈGE université DURABLE



Le Cercle des Étudiant.es en TI

CETI

https://www.facebook.com/cetiuliege/?locale=fr_FR

